

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoi budowniczkowie* prześcignęli twych burzycieli,** a twoi pustoszycciele*** wychodzą od ciebie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoi budowniczkowie prześcignęli burzycieli, twoi pustoszycciele cię opuszczają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pospieszają się twoi synowie, a ci, którzy cię burzyli i pustoszyli, odejdą od ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pospieszają się do ciebie synowie twoi, a ci, którzy cię burzyli i kazili, odejdą od ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszli budownicy twoi: którzy cię kaza i rozwalają, wynidą od ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Śpieszą twoi budowniczkowie, a którzy burzyli cię i pustoszyli, odchodzą precz od ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Budowniczkowie twoi śpieszą się bardziej niż ci, którzy cię burzyli, a ci, którzy cię pustoszyli, wychodzą od ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoi budowniczkowie spieszą się, a ci, którzy cię burzyli i pustoszyli, odchodzą od ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spiesznie przybędą ci, którzy cię odbudują, odstąpią od ciebie ci, co cię niszczyli i burzyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pośpiechu są ci, którzy cię odbudowują; twoi niszczyciele i burzyciele pierzchają od ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І швидко будеш збудований тими, ким ти був знищений, і ті, що тебе спустошили, вийдуть з тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chyżo nadbiegną twe dzieci, zaś twoi burzyciele i niszczyciele powychodzą od ciebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie twoi się pośpieszyli. Ci, którzy cię burzą i pustoszą, odstąpią od ciebie.

¹⁾ budowniczkowie, בְּנֵיךְ (bonaich) za 1QIsa a; wg MT: synowie, בָּנֶיךָ (banaich), tj. Pośpieszyli twoi synowie; twoi burzyciele i twoi pustoszycciele wychodzą.

²⁾ Lub: burzących ciebie, מְהַרְסֶיךָ (meharsaich): wg 1QIsa a : od twych burzycieli, מְהוֹרְסֶיךָ : od twoich burzycieli, wg G: I szybko zostaniesz odbudowana przez tych, którzy cię zburzyli, a ci, którzy cię spustoszyli, odejdą, και ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθήρεθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

³⁾ pustoszycciele, מְהַרְבֵּיךְ : w 1QIsa a : w מגריביך .

⁴⁾ <x>290 44:26</x>